

3. Сулейменова Э.Д. Регионализация стандартных языков: от «советского» к «казахстанскому» варианту русского языка? – С.142-144. Источник: <http://repository.enu.kz/bitstream/handle/123456789/6414/regionalizaciya.pdf>

4. Сулейменова Э.Д. Языковая ситуация и языковое планирование в Казахстане /Э.Д. Сулейменова, Ж.С. Смагулова. – Алматы: Қазақуниверситеті, 2005. – С.70.

5. Крысин Л.П. Русское слово, свое и чужое: Исследование по современному русскому языку и социолингвистике. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – С.59-64.

6. Абилхасимова Б. Б. Казахизмы в русскоязычных газетах Казахстана: автореф. диссер. на соискание ученой степени канд. филол. наук. - Алматы, 2002. – 33с.

7. Тілбілімісөздігі = Словарь по языкознанию /Под общ.ред.Сулейменовой Э.Д. - Алматы : Ғылым, 1998. - 543с.

8. Солганик Г. Я. Публицистический стиль // Стилистический энциклопедический словарь / Под ред. М. Н. Кожинной. - М., 2003. - С. 312–315.

ЭТНООБРАЗ КАК ОТРАЖЕНИЕ ЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ БИЛИНГВАЛЬНОЙ ЛИЧНОСТИ ПОЭТА (на материале произведений Б. Каирбекова)

Бейсенова Н.Б.

*Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева,
г. Астана*

В поликультурной среде современного мира языковая личность выбирает «свой» язык отражения, который проявляется на социальном, культурном уровне и характеризует этническую идентификацию/ самоидентификацию. Необходимость создания собственного языкового пространства в би(-поли)лингвизме становится актуальной для поэта-билингва при выборе языковых средств. Создавая литературные тексты, именно двуязычие служит для автора-билингва возможностью сохранить культурную самобытность и в случае использования Я2

перевести этнокультурные элементы национальной языковой картины мира писателя [1, 80-84].

В процессе работы двуязычные авторы обладают одной из ведущих ролей: их творческое сознание объединяет две языковые картины мира, интегрируя их в новые значения, популярные в обеих языковых культурах. Творческое (художественное) двуязычие как объективный результат социокультурной ситуации создает возможность и некоторые перспективы для проведения сравнительных процедур, тем самым расширяя исследовательскую парадигму современной филологии.

У.М. Бахтикереева определяет художественное двуязычие как «особый вид речевой и мыслительной деятельности творческого двуязычного человека, который обращается к достижениям, как общественного сознания, так и методам их выражения, описания двумя языковыми системами посредством усвоения способов понимания реальности, разработанные предыдущими поколениями первичных и вторичных культур. Тексты, зависящие от двуязычной речи автора и описывающие художественный образ первичной культуры на приобретенном языке, имеют свои особенности и кодируются как «необычные» в умах обоих языков ораторов» [2, 29-33].

Научные концепты («родина», «природа», «человек») становятся предметом исследования многих литературных авторов. Так, Л.А. Базылова в работе посвященной изучению концепта "дом" в картине мира А.Ахматовой, где в рамках микрополя Дом- Родина пространство дома не ограничивается стенами какого-либо строения, а расширяется до пространства города, страны, отечества. В структуру данного микрополя входят микрополя II ступени: Дом-город (Петербург, Ташкент) и Дом-страна (Россия). Любовь к Дому-отечеству ярко представлена в поэтическом дискурсе А.Ахматовой, но все же она не идеализировала родное отечество, считая его погрязшим в грехе. Также в работе Ю.Н. Ермиловой исследуется концепция природы М.И. Цветаевой. Романтические представления М. Цветаевой о природе как мире гармоничном, совершенном, идеальном, стоящем вне социально-политических обстоятельств, формируют глубинную жизненную философию поэта, входят в сферу её представлений об этике и эстетике [3, 4].

Материалом исследования в данной статье послужили поэтические произведения Б. Каирбекова, а именно его русскоязычные сборники стихотворений «Осенний диалог» (1978), «Далекие и близкие» (2012), «Навстречу солнцу» (2014), избранные переводы автора, фотоальбомы «Жетысу. Обретенный рай» (2012), «Сары Арка. Сердце Евразии» (2012), а также другие издания из серии «Краски Великой Степи» (2012). Выбор данных сборников объясняется общностью содержательного плана произведений. Поэтический язык в лирике казахстанского поэта Б. Каирбекова завоевал широкую аудиторию читателей не только в Казахстане, но и за его пределами.

Основные мотивы творчества казахстанского поэта, писателя/ билингва описывает Н.М. Томанова, познакомившая читателя с его биографией, обратившая внимание на то, что в сборнике «Путь воды» (2010) концепты «путь» и «вода» становятся важнейшим элементом индивидуально-авторской картины мира Б. Каирбекова [5].

Кроме этого, в фокусе исследователей оказался образ адресата и фигура обращения как структурного компонента поэтического языка и формы их проявлений в лирике поэта, которые рассматривает С.К. Серикова. Она приходит к выводу при анализе видов адресатов, переданных через местоимения «ты» и «вы», что они создают такие смысловые блоки, как любовь, дружба, город и т.д. [6].

Анализ поэтических произведений Б. Каирбекова показывает, что этнообраз «*родина*» становится одним из ведущих в его поэтической картине мира, он раскрывается через следующие компоненты: «*природа*», «*конь*», «*степь*», «*аул*», «*барханы*», «*птица*», «*река*», «*ветер*», «*исторические местности*». Образный ряд его поэзии усиливает восприятие природы: «*жгучих трав родная горечь*», «*полынный ветер*», «*мир кочевья – родного уюта*», «*колыбельный звон*», «*кузнечиков тревожный перезвон*», «*обожженный бесстрастный простор*», «*высота степного неба*».

Перед описанием данного этнообраза в поэзии Б. Каирбекова нам необходимо определить значение слова «Родина».

Обратимся к толковому словарю Д.Н. Ушакова (1928-1940): Родина, родины, *жен.*

Отечество; страна, в которой человек родился и гражданином которой он состоит. «Мы любим свой язык и свою родину...» Ленин. Защищать родину. Весь Советский народ любит свою социалистическую родину и защищает ее грудь от всех посягательств. Советский Союз - вторая родина трудящихся и угнетенных всего мира. «Готовил родине ты честных сыновей» Некрасов.

перен. Место возникновения чегонибудь. Советский Союз - родина социалистической революции.

В толковом словаре С. И. Ожегова (1960) находим следующее определение понятию «Родина»:

Родина, -ы, жен.

1. Отечество, родная страна. Любовь к Родине. Защита родины.

2. Место рождения, происхождения кого/чего-нибудь, возникновения чего-н. Москва его р. Индия р. шахмат.

3. Вторая родина – место, давшее кому-н. приют, ставшее родным.

В «Современной энциклопедии» (2000):

Родина – 1) место, страна, где человек родился; где впервые сложился, возник этнос; 2) место возникновения, открытия или изобретения чего-либо.

Б. Каирбеков создал в своих произведениях образ родины, узнаваемый для нас как бескрайняя степь. Родина является в большей степени ментальным локусом, раскрывающим взаимосвязь реального и творческого бытия художника; это бескрайняя степь, имеющий антиномичный характер: с одной стороны, аккумулирующий ценностные моменты и реалии прошлого лирического героя, с другой, — получающий статус мира, передающий восприятие всего окружающего мира как собственной родины. Этнообраз «родина» в значении «земля моя», используется, например, в стихотворении «Я знаю: солнце в небе голубом»:

*Я знаю: солнце в небе голубом
И эта даль бескрайняя в степях,*

Вся эта ширь и высь – и есть мой дом,

.....
*Храня в себе степенность, стать свою,
Степного края неба помня высоту,
Чтоб в доме этом петь, как здесь поют
Караторгаи, славя чистоту
Воздушных струй и даль степных дорог,
Домбры сказанья, пену кумыса...
Все это, мне дарованное впрок,
И есть земля моя, мой дом, мой сад*

В данном случае этнообраз «родина» находит свое языковое выражение посредством словосочетаний «мой дом», «моя земля», «мой сад».

Изучение мотива (как компонента семантической организации текста) в рамках когнитивного подхода предполагает выявление и анализ вербальных репрезентаций концептов, когнитивных структур в пространстве поэтического дискурса. В стихотворении «Родословная травы» репрезентацией мотива проникновение стал образ степной травы.

Характерная черта языковой реализации этнообраза «родина» в казахской ментальности – бескрайность чувств, открытость выражения эмоции и любви к нему. В сознании казахско-русских билингвов, этнообраз «родина» интерпретируется с помощью паремий со значениями *отан* «родина», *ел* «страна», *жер* «земля», *дала* «улица», «степь». Это можно увидеть в следующих стихах Бахыта Гафуовича:

*Стень спряталась под водами реки,
Вообразив себя дном океана.
И кони – дилетанты-рыбаки
В разливе бродят неустанно.
Губами щупают мальков,
от ласки ошалевших,
Дивятся – и трава живой бывает!
А может, сами в роли потерпевших?
Волнуются: где **родина** полынная, былая?
(«Навстречу солнцу», С.109)*

Или:

*Тобой живу, печалюсь о тебе,
Земля моя – степная колыбель,
Ты ль вознесешь меня к высоким небесам
Иль бросишь в пыль к своим ногам!*
(Далёкие и близкие: избранные переводы,
перевод стихотворения М. Макатаева, С. 51).

Перевод стихотворения сохранил эмоциональную окраску, глубину образов земли. В стихотворение раскрытию содержания концепта «Родина» способствуют такие лексемы, как «земля моя», «степная колыбель».

Или, например, явления живой природы как символ Родины:

*В который раз дивлюсь тебе, земля родная,
твоей раздольной песне на рассвете!
Вот руки нежные обвили вдруг меня,
то ветер – мой любимый – вышел встретить.*
(Далёкие и близкие: избранные переводы,
стихотворение «Степь», С.67).

Живая природа, ее явления так же ассоциируются с Родиной в творчестве Б. Каирбекова. Такие лексемы, как «рассвет», «ветер», «земля».

Или:

*И вот в толпе иду.
Стою на остановке.
За поручни хватаясь,
лезу напролом
в твою судьбу
с привычною сноровкой,
я – школьник твой, я в свой
вернулся дом...
Нет! Никуда
от этого не деться:
наклонных улиц ширь,
кварталов прямота,
и встречное*

*с горы
приветливое бегство
листвы твоей,
моя Алма-Ата!*

(Глагол жить, 1982. С.72)

Бахыт Каирбеков использует обращения, выраженные существительными, в основном это имена собственные – топонимы, в частности, в анализируемом стихотворении – это название города «Алма-Ата». Поэт родился в этом городе, здесь прошла его юность и здесь его впервые посетила муза.

Таким образом, выше проанализированные примеры дают основание утверждать, что на осознание казахского этнообраза носителями русского языка существенную роль оказывает сложившаяся билингвальная ситуация на территории проживания билингва. С одной стороны, на интерпретацию национально маркированного концепта влияет ментальность билингвальной личности поэта, проявляющаяся в том, что он переносит маркеры русской языковой картины мира на типичный казахский этнообраз; с другой стороны, тесное соприкосновение двух культур приводит к освоению поэтом-билингвом национально-культурных особенностей казахского народа, что показывает их погруженность в реалии казахской жизни. А творчество Бахыта Гафуовича Каирбекова является примером в современной казахской поэзии глубокого раскрытия основных свойств этнообраза «Родина»: для поэта Родина начинается с отчего дома, с бескрайней степи и родных просторов.

Список литературы

1. Кузнецова А.В. Феномен билингвального художественного текста: семантико-прагматический статус/ А.В. Кузнецова // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. – Пятигорск, 2012. - №1. – С. 80-84.

2. Бахтикереева У.М. Художественный текст писателя-билингва в билингвальном образовании // Вопросы филологии. – 2005. - №1(19). – С. 29-33.

3. Базылова Л. А. Концепт Дом в индивидуально-авторской картине мира А. А. Ахматовой / Л. А. Базылова // Вестник

Челябинского государственного педагогического университета. - 2009. - № 6. - С. 202-209.

4. Ермилова Ю. Н. Концепция природы в поэме Марины Цветаевой "Автобус" // Известия Саратовского университета. Сер. Филология. Журналистика. - 2010. - Т. 10. Вып. 4. - С. 74-77.

5. Томанова Н.М. Основные мотивы творчества Бахыта Каирбекова // КазНУ им. аль-Фараби//http://www.rusnauka.com/11_NPE_2014/Philologia/2_166006.doc.htm

6. Серикова, С.К. Поэтика адресата в лирике Бахыта Каирбекова / С. К. Серикова // ҚазҰУ хабаршысы // Вестник КазНУ Сер. Филологическая. - 2012. - № 3. - С. 238-242.

К ВОПРОСУ О РЕИНТЕРПРЕТАЦИИ РУССКОЙ КЛАССИКИ

Зяблова Н. А., Харитонова Л.М.

*Карагандинский государственный университет
им. академика Е.А. Букетова, г. Караганда*

Сегодня все чаще исследователи культуры и искусства отмечают, что весь опыт мировой, в том числе и русской, литературы подвергается изменениям: ироническому цитированию, игре смыслами и текстовыми кодами, стилевыми регистрами. Подобный процесс пересмотра традиции исследователи обозначают как реинтерпретацию. Стоит отметить, что чаще к реинтерпретации обращаются исследователи-искусствоведы, поскольку в частности ее отличает синтез музыкальных и литературных форм. Это обусловлено, на их взгляд, спецификой постмодернизма, возникшего на рубеже XX - XXI веков. Все это с самого начала предполагает обязательное деятельное взаимодействие со стороны реципиента и вовлекает его в собственные умственные искания, в совместный с автором творческий процесс, помогает вскрыть глубинные слои текста и его смысловые уровни, ранее